

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, bo JAHWE obarczy nas za to winą. Czy zamierzacie dodawać (jeszcze to) do naszego grzechu i do naszej winy? Bo i tak nasza wina jest wielka i żar gniewu (płonie) nad Izraelem!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, by JAHWE nie obarczył nas za to winą! Czy chcecie dodawać coś jeszcze do naszego grzechu i winy? Nasza wina już jest wielka i już zawisł nad Izraelem srogi gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj tych jeńców, gdyż będzie to grzechem wobec JAHWE, którym zamierzacie nas <i>obciążyć</i> , dołączając go do naszych występków. Wielki bowiem jest nasz grzech i zapalczywość gniewu <i>ciąży</i> nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do nich: Nie wódźcie tu tych więźniów; bo grzech przeciwko Panu na nas myślicie przywieść, przyczyniając do grzechów naszych, i do występków naszych: bo wielki jest grzech nasz, i gniew popędliwości nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekli im: Nie wwiedziecie tu więźniów, abyśmy nie zgrzeszyli JAHWE. Czemu chcecie przydawać do grzechów naszych i do starych występków przyczyniać? Bo wielki grzech jest i gniew zapalczywości PANSKIEJ wisi nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekli im: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, będziemy bowiem winni wobec Pana; czy zamierzacie powiększyć nasze winy i grzechy? Wina nasza bowiem i tak jest wielka, a zapalczywość gniewu Pańskiego [spadnie] na Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do nich: Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, gdyż obwini nas to przed Panem. Czy zamierzacie dodać jeszcze coś do naszego grzechu i do naszej winy? Wszak i tak wielka jest nasza wina i gniew Pana rozpałił się nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedzieli do nich: Nie sprowadzajcie tu jeńców, ponieważ w ten sposób staniemy się winni wobec JAHWE. Chcecie pomnożyć nasze grzechy i nasze winy? Przecież nasze winy są liczne i gniew rozpałił się nad Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedzieli do żołnierzy: „Nie wprowadzajcie tutaj jeńców, bo w ten sposób będziemy winni wobec JAHWE i jeszcze bardziej powiększymy nasze winy i grzechy. Nasza wina i bez tego jest wielka, a płonący gniew Boga ciąży nad Izraelem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekli do nich: - Nie wprowadzajcie tu jeńców, gdyż będzie to przestępstwem wobec Jahwe, którym

			zamierzacie nas obciążyć, dołączając je do naszych grzechów i występków. Ciężkie są bowiem winy nasze i groźba gniewu Jahwe wisi nad Izraelem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказали їм: Не вводьте сюди до нас полон, бо ви кажете, щоб ми згрішили проти Господа, додали до наших гріхів i до беззаконня, бо наш гріх великий i над Ізраїлем гнів господньої люті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i do nich powiedzieli: Nie prowadzajcie więźniów; bo oto odpowiecie za grzech WIEKUISTEMU, dodając go do naszych grzechów oraz do naszych występków; gdyż wielki jest nasz grzech i żar gniewu nad Israelelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekli do nich: "Nie przyprowadzajcie tu jeńców, gdyż obciąży to nas winą wobec JAHWE. Zamyślacie dodać do naszych grzechów i do naszej winy, gdyż ciąży na nas wielka wina i płonie gniew przeciwko Izraelowi".